

Signé:

SIENKIEWICZ.
R. DE MARTINO.
G. NEYT.
HOLLEBEN.
ZAPPE.
D. SCHÉVITCH.
J. DELAVAT.

Signed:

INOUE KAORU.
SIUZO AOKI.
ZALUSKI.
F. R. PLUNKETT.
NICHOLAS J. HANNEN.
RICHARD B. HUBBARD.
J. J. VAN DER POT.
R. W. IRWIN.
J. LOUREIRO.

Certifié conforme à l'original: Certified to be a correct copy:

BARON DE SIEBOLD.
D. W. STEVENS.
TSUDZUKI KEIROKU.
JOHN. H. GUBBINS.
P. DE LUCY-FOSSARIEU.

PROTCOLE N^o 18.

SÉANCE DU 25 JANVIER 1887.

La Conférence s'est réunie à deux heures de l'après-midi, sous la présidence de M. Aoki.

Étaient présents:

Pour le Japon:
M. Aoki;
Pour la France:
M. Sienkiewicz;
Pour l'Autriche-Hongrie:
Le Comte Charles Zaluski;
Pour la Grande-Bretagne:
Sir Francis R. Plunkett et M. Hannen;
Pour l'Italie:
M. de Martino;
Pour la Belgique:
M. Neyt;
Pour les États-Unis d'Amérique:
M. Hubbard;
Pour l'Allemagne:
M. von Holleben et M. Zappe;
Pour la Russie:
M. Schévitch;
Pour les Pays-Bas, pour la Suède et Norvège et pour le Danemark:
M. van der Pot;
Pour l'Espagne:
M. Delavat;
Pour Hawaii:
Mr Irwin;
Pour le Portugal:
M. Loureiro;
Pour la Confédération suisse:
M. von Holleben.

M. Aoki annonce que Son Excellence le Comte Inoué se trouve empêché d'assister à la séance, ayant dû accompagner Sa Majesté l'Empereur à Yokohama, et qu'il lui a, en conséquence, confié le soin de le représenter à la présente séance.

PROTOCOL N^o 18.

MEETING OF THE 25TH JANUARY, 1887.

The Conference met at 2 o'clock in the afternoon under the presidency of Mr. Aoki.

There were present:

For Japan:
Mr. Aoki;
For France:
Mr. Sienkiewicz;
For Austria-Hungary:
Count Charles Zaluski;
For Great Britain:
Sir Francis R. Plunkett and Mr. Hannen;
For Italy:
Mr. de Martino;
For Belgium:
Mr. Neyt;
For the United States of America:
Mr. Hubbard;
For Germany:
Mr. von Holleben and Mr. Zappe;
For Russia:
Mr. Schévitch;
For the Netherlands, for Sweden and Norway, and for Denmark:
Mr. van der Pot;
For Spain:
Mr. Delavat;
For Hawaii:
Mr. Irwin;
For Portugal:
Mr. Loureiro;
For the Swiss Confederation:
Mr. von Holleben;

Mr. Aoki announced that His Excellency Count Inoué was unable to attend the Conference, owing to the fact that he was in attendance upon His Majesty the Emperor at Yokohama. He had, therefore, entrusted Mr. Aoki with the duty of representing him at the present meeting.

Le Président fait connaître que les protocoles des deux séances précédentes sont prêts à être signés, et propose qu'il soit procédé à la signature de ces documents. Il ajoute que le Comte Inouyé signera plus tard, si la Conférence n'y voit pas d'objection.

Il est alors procédé à la signature des protocoles nos 16 et 17.

Le Président annonce que, conformément au désir exprimé par la Conférence à la dernière séance, le Secrétariat a, sur ses instructions, préparé un relevé des articles de la Convention judiciaire formellement acceptés, et des divers propositions et amendements qui ont été l'objet d'un vote définitif. Ce document va être distribué aux Délégués.

Le Président reprend en disant que les Délégués japonais ont, pour répondre à l'invitation que les Délégués étrangers leur ont adressée à la dernière séance, préparé un projet des amendements que le Gouvernement japonais voudrait voir apporter à l'Article V du projet anglo-allemand. Il a l'honneur de déposer ce texte sur la table de la Conférence.

L'orateur ne croit pas qu'il lui soit besoin d'entrer dans une explication détaillée des considérations qui rendent désirables ces amendements. Toutes les explications nécessaires seront facilement fournies au cours de la discussion. Il peut faire connaître, néanmoins, qu'il n'existe pas de différence essentielle entre les présents amendements et le projet anglo-allemand, sauf sur un seul point,—à savoir que, tandis que le projet anglo-allemand donne aux étrangers le privilège de faire porter directement les procès où ils sont impliqués devant un tribunal de seconde instance, le projet d'amendements stipule que ces procès seront portés devant les tribunaux collégiaux de première instance, dans lesquels la majorité des juges sera composée de juges étrangers, tirés des Cours d'Appel.— Cette modification n'entraîne aucun changement matériel dans la situation établie par le projet anglo-allemand, puisque les juges sont des juges des Cours d'Appel, et le nouveau projet contient encore, par conséquent, les

The President then stated that the Protocols of the two previous meetings were ready for signature, and proposed that they should be signed by the Delegates. He added that Count Inouye would sign later on, if there was no objection.

Protocols Nos. 16 and 17 were then signed.

The President notified the Conference that, in accordance with the wish expressed by it at the previous sitting, the Secretariat had, under his instructions, prepared a compilation of the Articles of the Draft Convention which had been finally adopted, and of the various propositions and amendments with reference to which definite action had been taken, which compilation would now be distributed to the Delegates.

The President proceeded to observe that the Japanese Delegates had, in response to the invitation of the Foreign Delegates addressed to them at the last meeting, prepared a draft of the amendments which the Japanese Government desired to introduce into Article V of the Anglo-German Project. This draft he now begged to lay upon the table of the Conference.

It was unnecessary, he thought, for him to enter into any detailed explanation of the reasons which made those amendments desirable; any explanations which might be necessary could easily be furnished as the discussion proceeded. He might state, however, that there were no material differences between the present amendments and the Anglo-German Project, with the exception of one point, which was that, whereas by the Anglo-German Project foreigners had the privilege of having cases in which they were concerned tried at once by the Court of Second Instance, it was provided in this draft of amendments that such cases were to come before the Collegiate Courts of First Instance, the majority of the judges in which would be of foreign nationality, and would be delegated from the Appeal Courts. This alteration implied no material change from the Anglo-German Draft, because the judges were judges of Courts of Appeal, and the new draft, therefore, still contained the

same guarantees qu'offrait le projet anglo-allemand.—L'objet réel de l'amendement est de mettre l'organisation judiciaire destinée aux étrangers en harmonie avec la nouvelle organisation des Cours et Tribunaux.

Le Président ajoute qu'en faisant rentrer dans le présent projet l'amendement à l'Article V du projet anglo-allemand qui avait été proposé par l'honorable Délégué de Russie et accepté par la Conférence le 22 novembre dernier, les Délégués japonais ont pris la liberté de substituer aux mots "juges étrangers" qui figurent dans l'alinéa *i* de cette proposition (alinéa *f* du présent projet), les mots "juges de nationalité étrangère."

M. Aoki termine en recommandant à la bienveillante considération de la Conférence ce projet d'amendements, qui viendra en discussion à la prochaine séance.

M. Schévitch approuve le changement suggéré par les Délégués japonais au paragraphe *i* de sa proposition, et fait remarquer que c'est simplement par inadvertance que l'expression "juges étrangers" y a été employée.

M. Sienkiewicz désire proposer un amendement au paragraphe *e* de l'Article V. Bien que ce paragraphe ne soit pas encore en discussion, il pense qu'il serait préférable, si la Conférence ne s'y oppose pas, que cet amendement fût déposé dès à présent.

M. de Martino considère qu'il serait fort désirable que tous les amendements que les Délégués ont jusqu'ici l'intention de proposer à l'Article V fussent déposés sur la table de la Conférence à la présente séance.

Le Délégué de France répond qu'il n'entend pas, en déposant son présent amendement, s'entendre la faculté d'en présenter plus tard, s'il y a lieu, à d'autres paragraphes du même article ou au projet que vient de communiquer l'honorable M. Aoki.

M. Neyt dit qu'il désire déposer un amendement portant sur les trois premiers paragraphes de l'Article V : mais cet amendement avait été

same guarantees that were provided by the Anglo-German Project. The real object of the proposed amendments was to bring the jurisdictional arrangements affecting foreigners into harmony with the new Constitution of the Law Courts.

Mr. Aoki added that in including in the present draft the amendment to Article V of the Anglo-German Project which had been proposed by the honorable Delegate of Russia, and accepted by the Conference on the 22nd of November last, the Japanese Delegates had taken the liberty to substitute for the words "foreign judges", which occurred in paragraph "i" of that proposition ("f" of the present draft) the words "judges of foreign nationality."

Mr. Aoki concluded his observations by recommending to the favorable consideration of the Conference the draft of amendments, which he stated would come up for consideration at the next sitting.

Mr. Schévitch desired to express his concurrence in the alteration which the honorable Japanese Delegates had suggested in paragraph "i" of his proposition, and desired to point out that the employment of the term "foreign judges" had been simply an oversight.

Mr. Sienkiewicz wished to propose an amendment to sub-head *e* of Article V. Although that paragraph was not yet under discussion, he thought that it would be best, if the Conference had no objection, that this amendment should be laid on the table at once.

Mr. de Martino was of opinion that it was very desirable that all amendments, which up to the present it had been proposed to make in Article V, should be laid on the table of the Conference at the present meeting.

The Delegate of France replied that he did not intend, in laying this amendment on the table, to deprive himself of the right of presenting, if necessary, later on other amendments, either to other paragraphs of the same Article, or to the proposals which had been just communicated by Mr. Aoki.

Mr. Neyt said that he had wished to lay on the table an amendment bearing on the three first paragraphs of Article V ; this amendment

prépare en vue du texte du projet anglo-allemand. Peut-être se trouvera-t-il en quelques points faire double emploi avec celui que les Délégués japonais viennent de présenter et que l'orateur n'a nullement la pensée de récusier. Il déposera donc son amendement tel quel en demandant qu'il soit combiné, s'il y a lieu, avec le projet des Délégués japonais.

M. de Martino émet l'avis que le texte des amendements des honorables Délégués de France et de Belgique, qui viennent d'être déposés sur la table de la Conférence, soit transmis séparément à chaque Délégué.

Le Président dit qu'il donnera des instructions pour que le texte des amendements en question soit communiqué aussi tôt que possible à chacun des membres de la Conférence, conformément à l'avis formulé par l'honorable Délégué d'Italie.

Le Président propose alors que la Conférence s'ajourne au mercredi 2 février à 2 heures de l'après-midi.

Cette proposition est adoptée, et la séance est levée à 3 heures moins un quart.

Signé :

SIENKIEWICZ.
R. DE MARTINO.
G. NEYT.
HOLLEBEN.
ZAPPE.

SCHÉVITCH.
DELAVAL.

Certifié conforme à l'original :

BARON DE SIEBOLD.
D. W. STEVENS.
TSUZUKI KEIYOKU.
JOHN. H. GUBBINS.
P. DE LICY-ROSSABIEU.

had, however, been prepared with a view to the text of the Anglo-German Project. It might perhaps be found to coincide in certain points with the draft, which the Japanese Delegates had presented, and which he had no intention whatever of taking exception to.

He would therefore lay his amendment, as it stood, on the table, and ask that it might be combined, if necessary, with the proposals of the Japanese Delegates.

Mr. de Martino suggested that the texts of the amendments of the honorable Delegates of France and Belgium, which had now been laid on the table, should be sent in a separate form to each Delegate.

The President said that he would give instructions for the texts of the amendments in question to be communicated as soon, as possible, to each member of the Conference, in accordance with the suggestion of the honorable Delegate of Italy.

The President then proposed that the Conference should adjourn until Wednesday the 2nd February at 2 o'clock in the afternoon.

This proposal was adopted, and the meeting terminated at a quarter to three o'clock.

Signé :

AOKI.
ZALUSKI.
F. R. PLUNKETT.
NICHOLAS J. HANNEN.
RICHARD B. HUBBARD.
J. J. VAN DER POT.
R. W. IRWIN.
J. LOURBEO.

Certified to be a correct copy :

I. AMENDEMENT DES DÉLÉGUÉS DU
JAPON À L'ARTICLE VII.
(ANCIEN V).

II. AMENDEMENT DU DÉLÉGUÉ DE
FRANCE AU PARAGRAPHE E DU
PROJET ANGLO-ALLEMAND.

III. AMENDEMENT DU DÉLÉGUÉ DE
BELGIQUE AUX PARAGRAPHES A,
B ET C DE L'ARTICLE VII.
(ANCIEN V).

I. AMENDMENT OF THE JAPANESE
DELEGATES TO ARTICLE VII (V
OF THE ANGLO-GERMAN
DRAFT).

II. AMENDMENT OF THE DELEGATE
OF FRANCE TO SUBHEAD E OF
ARTICLE V OF THE ANGLO-
GERMAN DRAFT.

III. AMENDMENT OF THE DELEGATE
OF BELGIUM TO PARAGRAPHS A,
B, AND C, OF ARTICLE VII (V
OF THE ANGLO-GERMAN
DRAFT).